

Leonhard Widmer,
Psalm svizzer

tradukita de Flurin Camathias

Rumanĉa traduko

En l'aurore la damaun ta salida il carstgaun,
spiern etern dominatur, Tutpussent!
Cur ch'ils munts straglischan sura,
ura liber Svizzer, ura.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

Er la saira en splendor da las stailas en l'azur
tai chattain nus, creatur, Tutpussent!
Cur ch'il firmament sclerescha
en noss cors fidanza crescha.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

...

Leonhard Widmer,
Svislanda psalmo

tradukita de Manfredo Ratislavo

Internacilingva versio de la - ekde 1981-04-01 - valida Svisa nacia himno, tradukita laŭ la origina germana-lingva teksto

Venas vi en la aŭror',
Vidas en mateno hor'
Vin ni jen en Via glor', ho Sinjor'!
Dum ruĝiĝas montglacio,
Preĝu, homoj de Svisio!
Antaŭsentas ĉiuj ni,²
Dio, Vin en la patri',
Dio, Vin en kara la patri'!

En la ardo de l' montar',
En la brilo de l' stelar'
trovas ni vin kun ador', ho Sinjor'!
En ĉiela alta spaco
Ĝoje songas mi en paco!
Antaŭsentas ĉiuj ni,
Dio, Vin en la patri',
Dio, Vin en kara la patri'!

...

Leonhard Widmer,
Cantique suisse

tradukita de Charles Chatelangat

Sur nos monts, quand le soleil
Annonce un brillant réveil,
Et prédit d'un plus beau jour le retour,
Les beautés de la patrie
Parlent à l'âme attendrie;
Au ciel montent plus joyeux
Les accents d'un coeur pieux,
Les accents émus d'un coeur pieux.

Lorsqu'un doux rayon du soir
Joue encore dans le bois noir,
Le cœur se sent plus heureux près de Dieu.
Loin des vains bruits de la plaine,
L'âme en paix est plus sereine,
Au ciel montent plus joyeux
Les accents d'un cœur pieux,
Les accents émus d'un cœur pieux.

...

²aŭ:

Vin jam antaŭsentas ni
En patrujo nia, Di',
En patrujo nia kara, Di'!

Ti a nus es er preschent en il stgir dal firmament,
 ti inperscrutabel spiert, Tutpussent!
 Tschiel e terra t'obedeschan
 vents e nivels secundeschan.
 Mia olma senta ferm,
 Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,
 il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

Cur la furia da l'orcan fa tremblar il cor uman
 alur das ti a nus vigur, Tutpussent!
 Ed en temporal sgarschaivel
 stas ti franc a nus fidaivel.
 Mia olma senta ferm,
 Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,
 Il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

...

Supre en la nubo-mar',
 En la alto de l' montar',
 Serêas mi vin en nebul', Eternul'!
 Kaj el la vual' nubara
 Sin vidigas Suno klara.
 Antaüsentas çiu j ni,
 Dio, Vin en la patri',
 Dio, Vin en kara la patri'!

En ştormbruo kaj danđer'
 Vi nin şirmas sur la Ter'.
 Estas çiopova vi, kara Di'!
 En fulmtondro kaj hororo
 Fidu ni al la Sinjoro!
 Antaüsentas çiu j ni,
 Dio, Vin en la patri',
 Dio, Vin en kara la patri'!

...

Lorsque dans la sombre nuit
 La foudre éclate avec bruit,
 Notre cœur pressent encore le Dieu fort ;
 Dans l'orage et la détresse
 Il est notre forteresse;
 Offrons-lui des cœurs pieux :
 Dieu nous bénira des cieux,
 Dieu nous bénira du haut des cieux.

Des grands monts vient le secours ;
 Suisse, espère en Dieu toujours !
 Garde la foi des aïeux, Vis comme eux !
 Sur l'autel de la patrie
 Mets tes biens, ton cœur, ta vie !
 C'est le trésor précieux
 Que Dieu bénira des cieux,
 Que Dieu bénira du haut des cieux.

...

*Traduko de la Germana poemo “Schweizerpsalm” de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) en rumanca de FLURIN CAMATHIAS (*1871-03-06 – †1946-02-03).*

Arg-257-1599 (2013-01-30 14:43:08)

Vidu ankaŭ: http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm_svizzer.

*Traduko de la Germana poemo “Schweizerpsalm” de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2004-07-11.*

MR-422-1 / Arg-257-521 (2014-04-23 10:57:37)

Kantata estas la himno laŭ melodio, kiun la svisa pastro kaj komponisto Alberik Zwyssig (1848 - 1854) komponis en la jaro 1841, origine por la mesa himno je la psalmteksto “Te diligam, Domine” (= Mi amu vin, Sinjoro). Prenita el la interretejo <http://de.wikipedia.org/wiki/Schweizerpsalm>

*Traduko de la Germana poemo “Schweizerpsalm” de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) en la Franca de CHARLES CHATELANAT (*1833 – †1907).*

Arg-257-1597 (2013-01-30 13:09:32)

Vidu ankau: http://fr.wikisource.org/wiki/Cantique_suisse.